

YU MA SAM NAW *hte* NGA MA JA PAN



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Naw Ra

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 135

YU MA SAM NAW HTE NGA MA JA PAN

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Naw Ra 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on K. Ja Bang (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Yu Ma Sam Naw Hte Nga Ma Ja Pan (The Mouse Boy Sam Naw and the Fish Girl Ja Pan). X-WAV/MPEG/XML. KK1-0918 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e6b53675b>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-569-7

This work was supported by

- TUFIS Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



YU MA SAM NAW HTE NGA MA JA PAN



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Naw Ra

Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun na gaw “Yu Ma Sam Naw hte Nga Ma Ja Pan” ngu ai maumwi re.

Moi shawng de, Yu Ma Sam Naw hte Nga Ma Ja Pan nga ai da.

Yu Ma Sam Naw gaw Nga Ma Ja Pan hpe grai tsawm dum ai da.

Dai majaw “Shi hpe la na,” ngu ai shaloi, Nga Ma Ja Pan gaw

“Ngai gaw mungkan hta danhkung ai, tsawm htap ai, jin ai, sari shadang rawng ai kaw she ngai wa na,” ngu nna tsun ai da.



Dai majaw Nga Ma Ja Pan gaw, shawng nambat langai hku nna, jan hpe

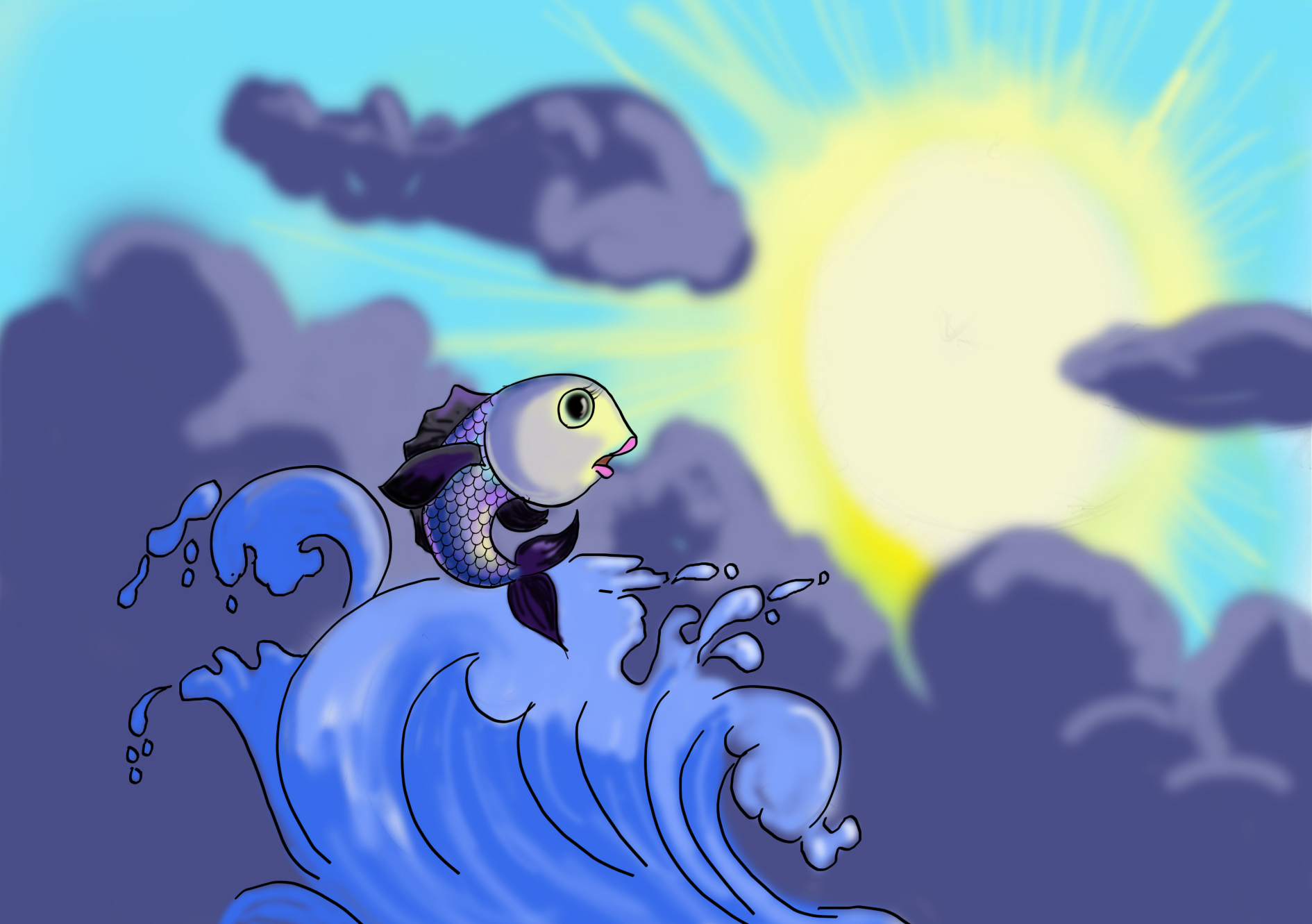
“Nang kaw ngai wa na.”

“Nang gaw mungkan hta danhkung ai, tsawm ai, htoi tu kabrim ai,” ngu nna

“Nang kaw wa na,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi jan gaw “E, ngai gaw mungkan hta n jin ai. N tsawm ai.”

“Ngai nang hpe n hkap la lu ai,” ngu nna ningdang kau dat ai da.



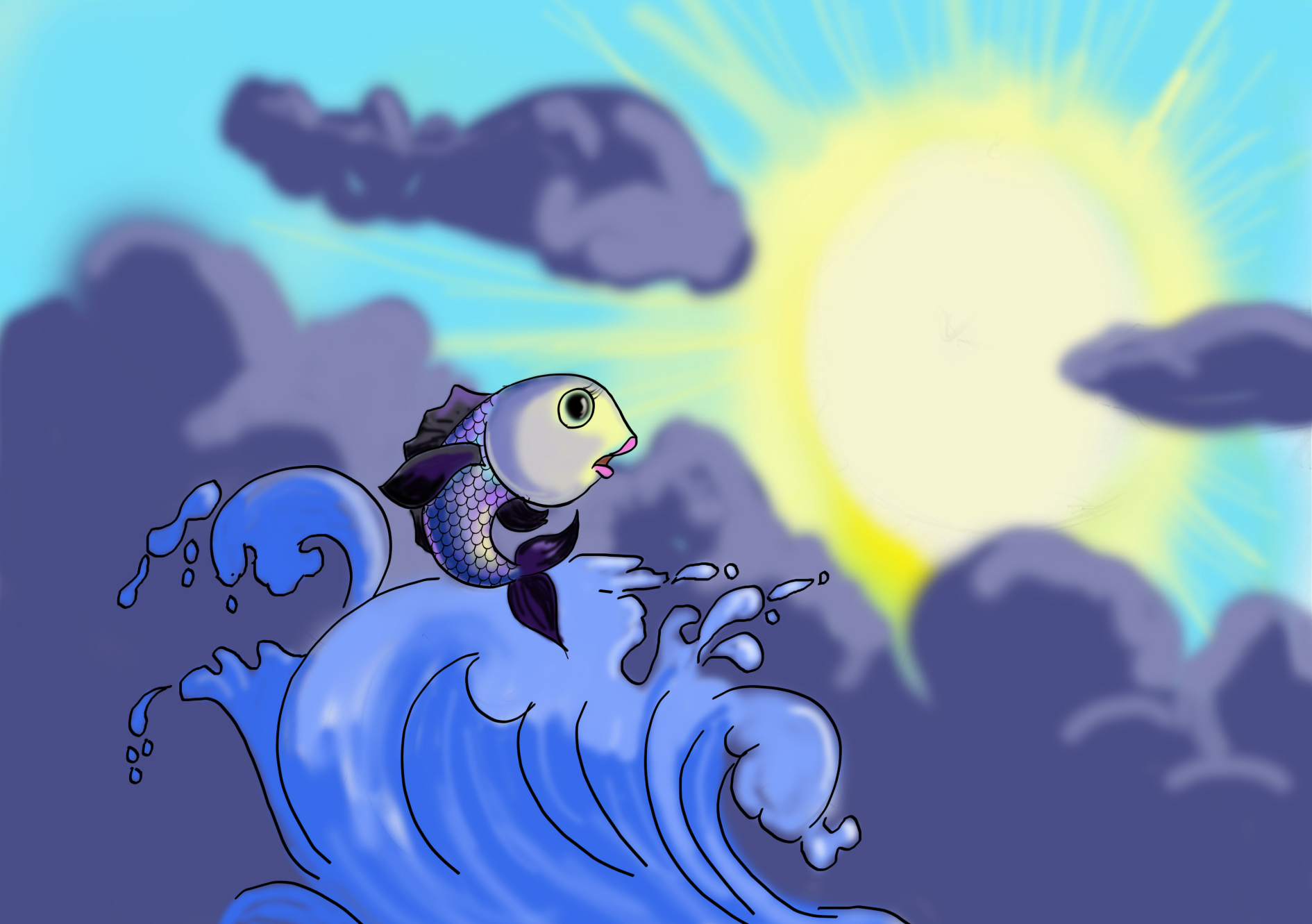
Matut nna jan gaw “Ngai kade mai mayu ti mung”

“Ngai hpe summwi hte shinggang kau kau re majaw”

“Ngai mai mayu ai daram, ngai htoi mayu ai daram ngai n lu htoi nn-gai,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi Nga Ma Ja Pan gaw

“Dai hku nga yang gaw ngai summwi kaw she wa sana,” ngu nna summwi hpang de bai sa ai da.



Dai hku sa nna, summwi hpe mung

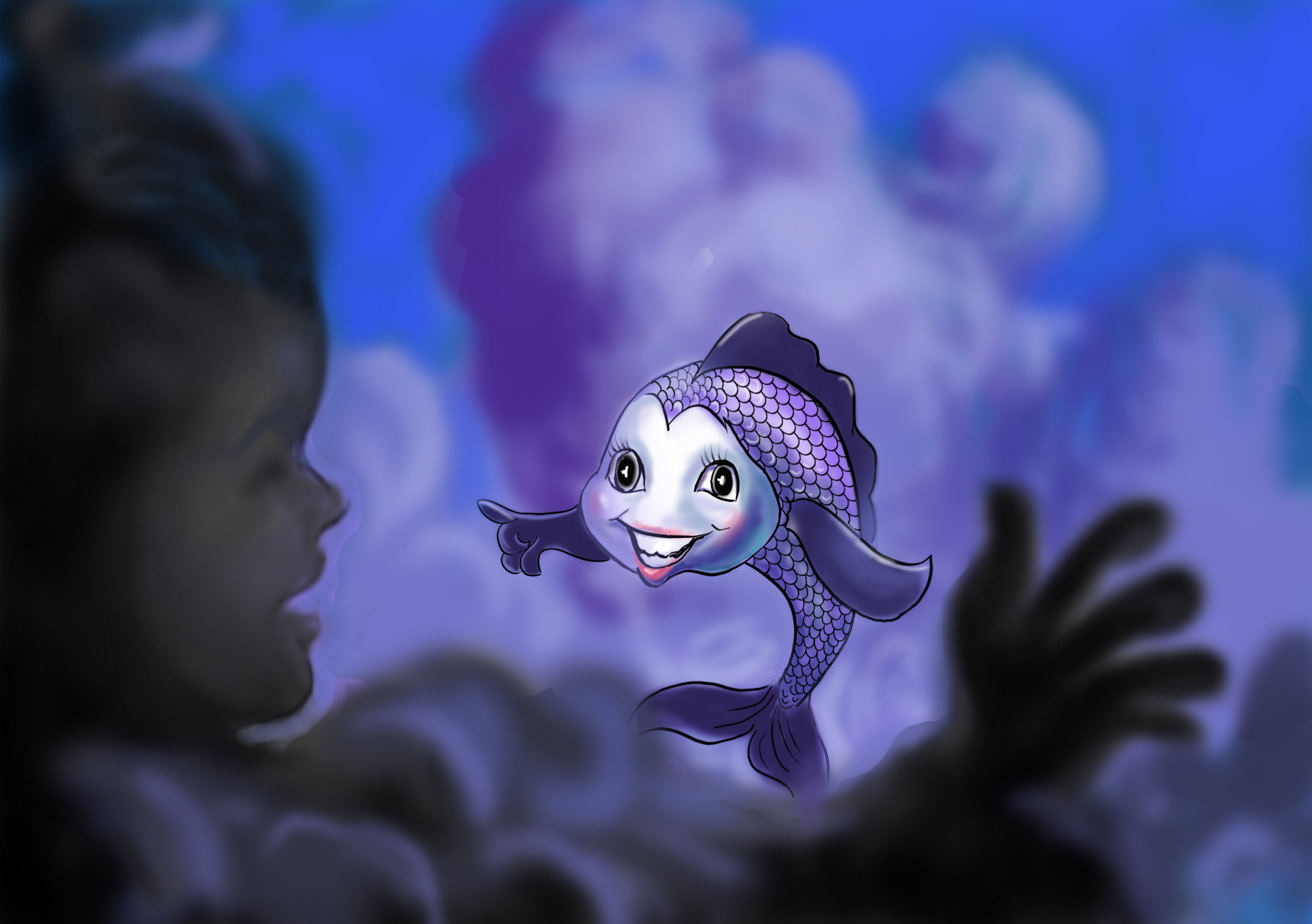
“Nang gaw mungkan hta grai jin ai.”

“Grai tsawm htap ai,” ngu nna tsun ai shaloi

Summwi mung “E, ngai mungkan hta n jin ai.”

“Ngai tsawm mung n tsawm ai.”

“Sari shadang mung n nga ai.”



“Ngai kade sha nan nan re nga mayu ti mung”

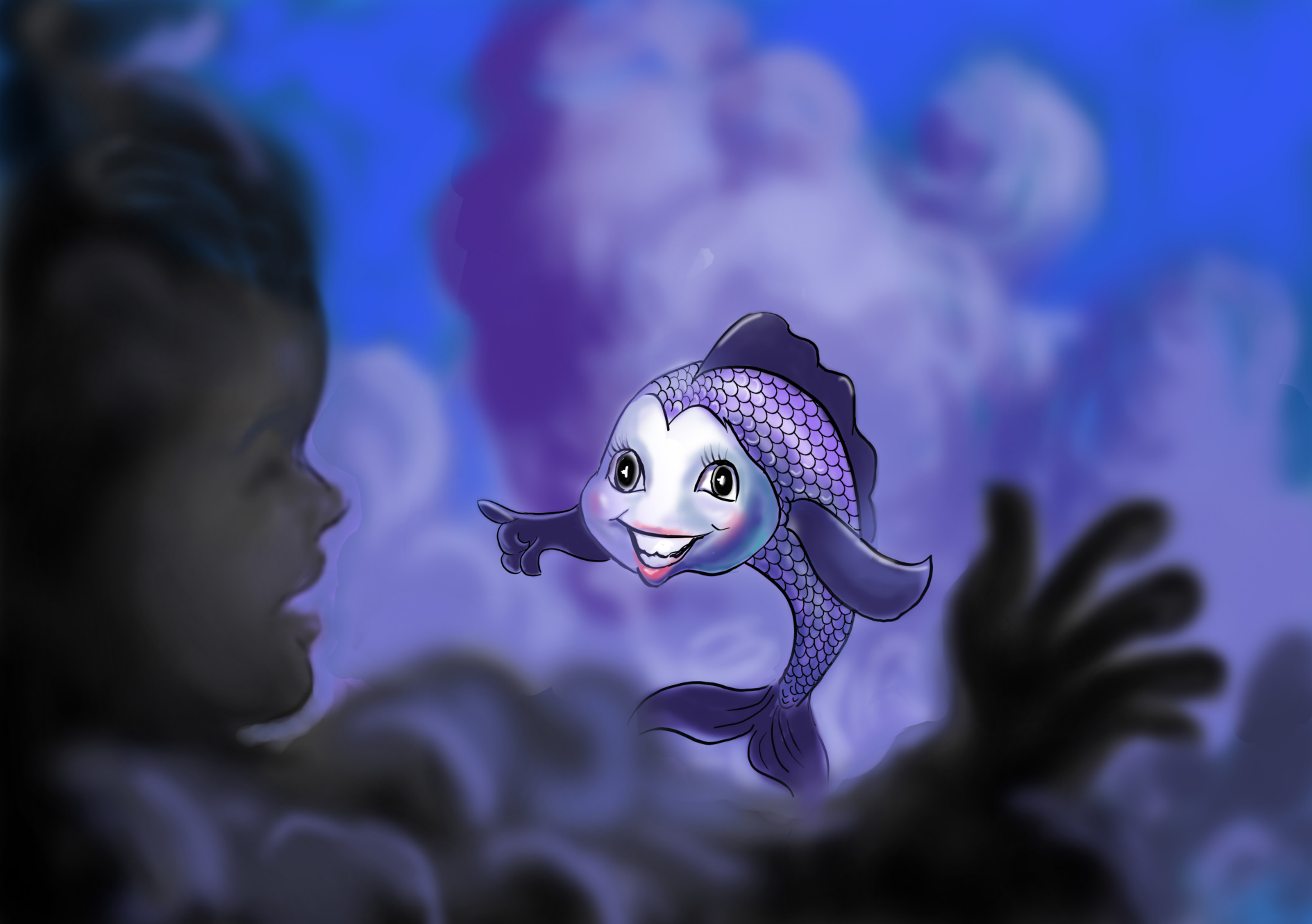
“Nbung e ngai hpe shapoi kau kau re nna”

“Ngai nga mayu ai shara kaw ngai n nga lu nngai,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi gaw Nga Ma Ja Pan gaw

“E, dai hku nga yang gaw ngai nbung kaw she bai wa na,” ngu

nbung kaw bai sa san ai da.



“Nbung, nang mungkan hta jin dik ai,”

“Grai tsawm htap ai, sari sadang rawng ai nbung rai ndai,” ngu nna
nbung hpe Nga Ma Ja Pan bai san ai da.

Dai shaloi nbung gaw “E, ngai jin mung n jin nngai.”

“Tsawm mung n tsawm nngai.”

“Sari sadang mung ngai kaw n nga nngai.”



“Ngai kade tsawm mayu, kade chyang mayu ti mung”

“Bum tawn hta ngai hkring mat mat re ai.”

“Hpun ni hta ngai hkring mat mat re nngai,”

ngu nna bai tsun ai da.



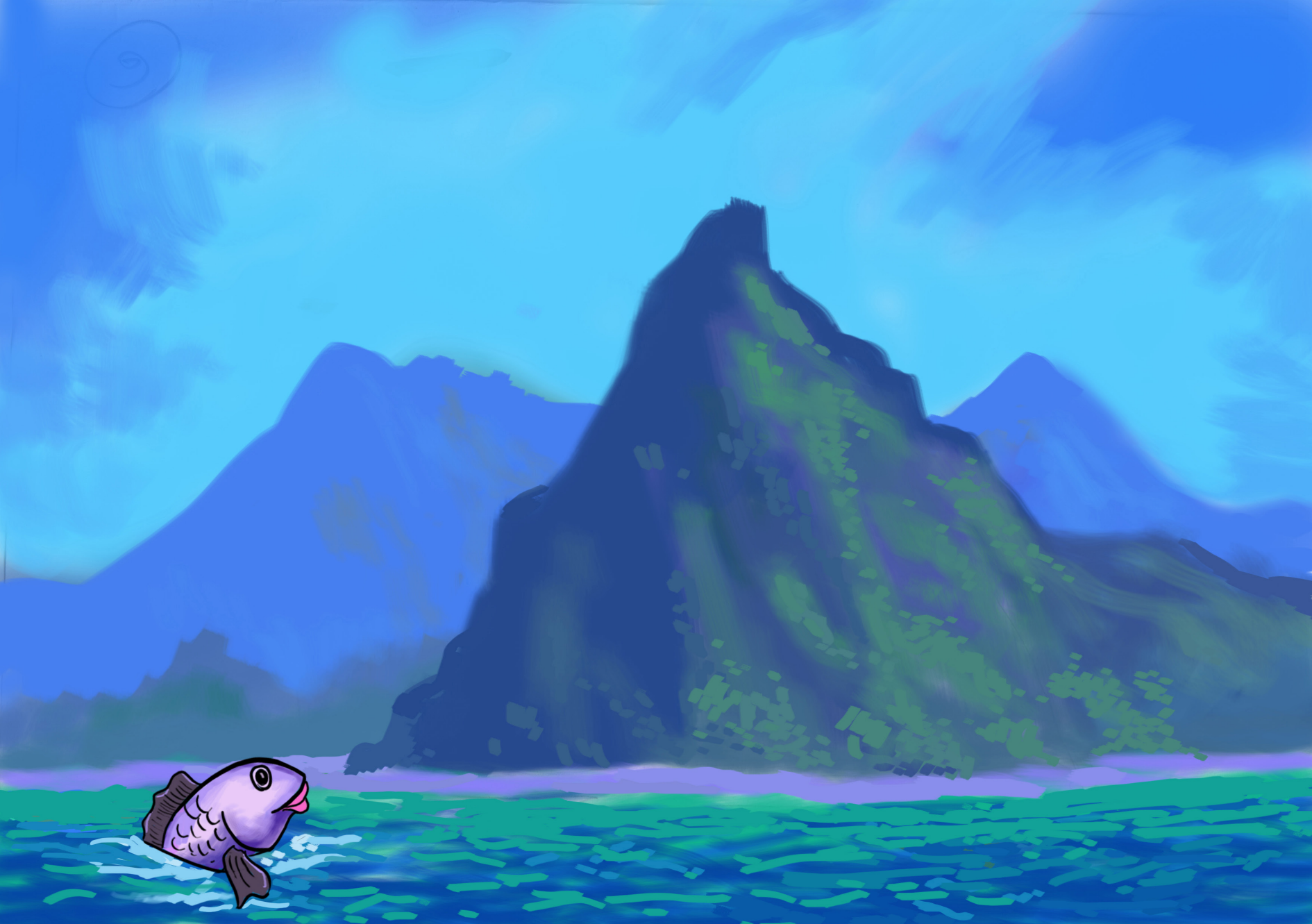
Dai shaloi Nga Ma Ja Pan gaw bum kaw bai sa san ai da.

Dai shaloi bum mung “Ngai kade tu kaba mayu ti mung ngai n lu kaba nngai.”

“Ngai hpe dumsu u tang e daru kau nna, ngai n mai kaba taw nngai,”

ngu nna Nga Ma Ja Pan hpe bai tsun ai da.

Dai shaloi Nga Ma Ja Pan gaw dumsu u tang kaw bai sa ai da.



“E, dumsu u tang e, nang gaw mungkan hta jin dik ai,”

“Tsawm dik ai, sari sedang rawng ai dumsu u la re ndai,”

ngu nna dumsu hpe bai tsun ai da.

Dumsu gaw “E, ngai nang hpe n lu la ai.”

“Ngai jin mung n jin nngai.”

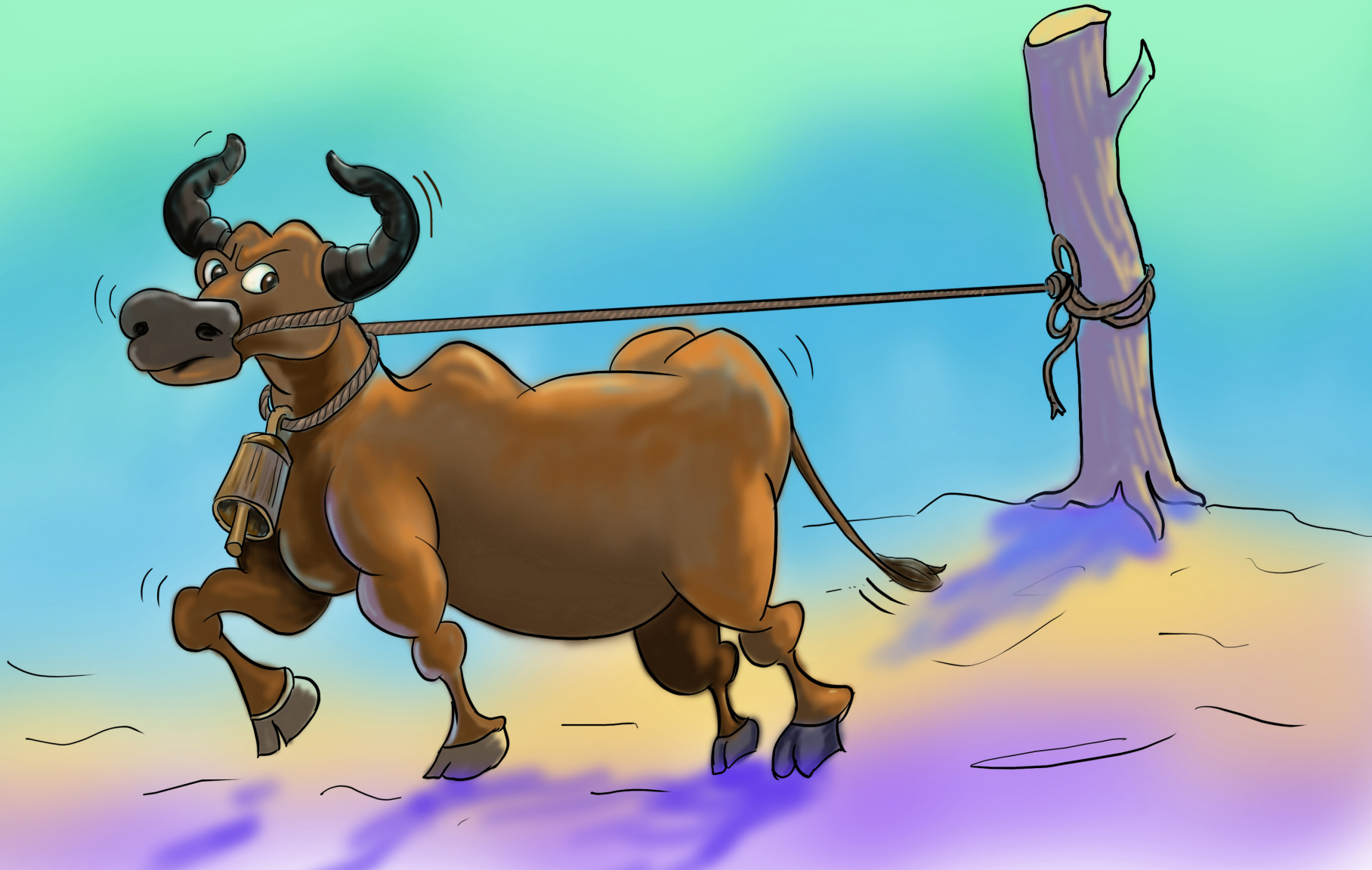


“Ngai kam ai hku, ngai ra ai hku nga mayu ti mung”

“U shoi sumri hte ngai hpe gyit shadang dang re majaw”

“Ngai nga mayu ai hku, ngai hkawm mayu ai de n hkawm lu nngai.”

“Nang hpe ngai n lu la ai,” ngu tsun ai da.



Dai majaw Nga Ma Ja Pan gaw dumsu u shoi sumri hpe bai san ai da.

“U shoi sumri e, ngai nang kaw she wa na.”

“Nang grai jin ai. Grai reng ai,” ngu nna u shoi sumri hpe bai tsun ai da.

Dai shaloi u shoi sumri mung “E, ngai mung grai galu hkra, grai tsawm hkra nga mayu ti mung”

“Yu Ma Sam Naw e hkrai kawa di kau kau re nna”

“Ngai kam ai hku n nga lu nngai,” ngu nna tsun ai da.



Dai majaw hpang jahtum gaw

Nga Ma Ja Pan gaw myi na shi n kam wa ai ngu ai Yu Ma Sam Naw kaw
bai du wa ai hte

Yu Ma Sam Naw kaw bai wa mat ai da.

Dai majaw ya du hkra “Shawng num hta n lai ai,” nga ai ga dingsa nan ai
re da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

